に代わつて確認されるよう要請する光栄を有します。 本大臣は、さらに、閣下が前記の了解を日本国政府

ಕ

閣下に向かつて敬意を表します。 本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて

スバンドリオ

千九百六十一年七月一日

日本国外務大臣 小坂善太郎閣下

外務大臣にあてた書簡 外務大臣からインドネシア共和国

(訳文)

します。 の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有 書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付け

和国政府に代わつて閣下に通報する光栄 を 有 しま 友好通商条約に署名するに際し、同条約の交渉にお いて両政府間で到達した次の了解をインドネシア共 本大臣は、インドネシア共和国と日本国との間

> Excellency the assurances of my highest consideration. on behalf of the Government of Japan be good enough to confirm the foregoing understandings I have further the honour to request Your Excellency avail myself of this opportunity to renew to Your Soebandrio

His Excellency Zentaro Kosaka

Minister for Foreign Affairs of Japan

Tokyo, July 1, 1961

Excellency,

Excellency's Note of today's date which reads as follows: I have the honour to acknowledge receipt of Your on behalf of the Government of the Republic of Indo-Japan, I have the honour to inform Your Excellency and Commerce between the Republic of Indonesia and On the occasion of signing the Treaty of Amity

す。

- 1 る。 き上げたいというインドネシア共和国の強い希望 政府の希望であり、 能な最高水準に維持し、 に留意する。両国間の貿易を互恵主義に基づき可 種類においても一層拡大しかつ繁栄した水準に引 日本国政府は、 日本国への輸出を量においても かつ、期待するところであ かつ、拡大することが両
- 2 ている。 め一層緊密な協力が必要であるという意見を有し れを両国の貿易の一般的拡大に沿つて拡大するた 両政府は、両国間の貿易を促進し、さらに、こ
- 3 協議することに同意する。 なあらゆる方法及び手段を調査するため、 らの産品の日本国への輸出を増大させるため可能 次産品、 本国への輸出に置いている重要性を認めて、これ 両政府は、インドネシア共和国政府がその第 特に自作農ゴム、及びボーキサイトの日 直ちに
- 4 インドネシア 両政府は、 インドネシアの産品の日本国への輸 友好通商条約 貿易に関する交換公文

course of the negotiation of the Treaty: reached between the two Governments during the nesia, the following understandings which have been

(条・十七)

desire of the Government of the Republic of Indonesia

1. The Japanese Government takes note of the strong

- ally beneficial basis and expanded at the highest prssible level on a muturiety, to more expanded and flourishing levels. It is the that trade between the two countries will be maintained mutual desire and expectation of both Governments to increase exports to Japan, both in volume and va-
- operation is necessary to promote and expand trade between the two countries in line with the general Both Governments are of the view that closer co-

increase in their trade

- these products to Japan and beauxite to Japan, possible ways and means to increase the consult each other immediately in order to explore all her primary products, especially smallholders rubber ment of the Republic of Indonesia to the exports of 3. Recognizing the importance attached by the Governboth Governments agree to export of
- Both Governments agree to exchange economic

る。 をもつて、経済使節団を交換することに 同 意 す性を実現させるための有効な方法を発見する目的性を実現させる可能性を調査し、かつ、この可能

5 両政府は、第一次産品輸出国が直面する国際商品貿易の障害及び不安定性並びにこれらの諸困難品貿易の障害及び不安定性並びにこれらの諸困難がこれらの国の経済的安定に及ぼす影響を考慮して、第一次産品の国際貿易に一層大きな安定性と予見可能性を生み出すための方法を見出す緊急の必要があることに合意する。したがつて、両政府は、いずれか一方の国に直接利害関係のある第一次産品の国際貿易の状況を改善する国際的な措置に対し、好意的考慮を払うものとする国際的な措置に対し、好意的考慮を払うものとする国際的な措置に対し、好意的考慮を払うものとする国際的な措置に対し、好意的考慮を払うものとする国際的な措置に対し、好意的考慮を払うものとする国際的な措置に対し、好意的考慮を払うものとする。

す。 本大臣は、さらに、閣下が前記の了解を日本国政

本大臣は、さらに、閣下の書簡に述べられた了解を

閣下に向かつて敬意を表します。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。

missions for the purpose of exploring the possibility of increasing exports of Indonesian products to Japan, and of finding effective ways for implementing those possibilities.

5. In considering the obstacles and uncertainties in international commodity trade which confront primary exporting countries and the effects of these difficulties upon their economic stability, both Governments agree that there is an urgent need to find means of producing a greater degree of stability and predictability in international trade in primary products. Both Governments will, therefore, give sympathetic consideration to international action designed to improve the conditions of international trade in primary products of direct interest to either country.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of Japan.

I have further the honour to confirm the understand-

I have further the honour to confirm the understandings stated in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

千九百六十一年七月一日

インドネシア共和国外務大臣

スバンドリオ閣下

小 坂 善

太 郎

Zentaro Kosaka

(条・十七)

His Excellency Subandrio,

Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia

### 〔海運協力に関する交換公文〕

外務大臣にあてた書簡 インドネシア共和国外務大臣から

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、インドネ

の了解をインドネシア共和国政府に代わつて閣下に通 シア共和国と日本国との間の友好通商条約に署名する 報する光栄を有します。 同条約の交渉において両政府間で到達した次

Your Excellency:

of the Treaty: I have the honour to inform Your Excellency, on behalf the two Governments during the course of the negotiation of the Government of the Republic of Indonesia, the following understandings which have been reached between Commerce between the Republic of Indonesia and Japan, On the occasion of signing the Treaty of Amity and

Tokyo, July 1, 1961

インドネシア

友好通商条約

海運協力に関する交換公文

進及び増大のため協力する。 て両政府は、相互の利益のため、両国間の海運の促活水準の向上のため、海運の重要性を認める。よつ1 両政府は、相互の貿易の増大及び両国の国民の生

ンドネシア政府に与えるよう努力する。 、教育を受けるための実習生を日本国に送る機会をイ2 日本国政府は、海運技術及び海運行政の訓練及び

3 両政府は、いずれか一方の政府の要請により、両

閣下に向かつて敬意を表します。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてに代わつて確認されるよう要請する光栄を有します。本大臣は、さらに、閣下が前記の了解を日本国政府

千九百六十一年七月一日

スバンドリオ

日本国外務大臣 小坂善太郎閣下

- 1. Both Governments recognize the importance of shipping for the expansion of mutual trade and the improvement of standards of living of the peoples of the two countries. Therefore they will cooperate for mutual benefits for the promotion and expansion of the shipping traffic between the two countries.
- 2. The Japanese Government will endeavour to accord opportunities to the Indonesian Government to send trainees to Japan to obtain training and education for maritime technology and administration.
- Both Governments will enter into consultation, as the request of either Government, on any problems relating to

shipping between the two countries.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Soebandrio

His Excellency
Zentaro Kosaka,
Minister for Foreign Affairs

### 外務大臣からインドネシア共和国

### 外務大臣にあてた書簡

します。 の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有 書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付け 友好通商条約に署名するに際し、 本大臣は、インドネシア共和国と日本国との間

いて両政府間で到達した次の了解をインドネシア共

同条約の交渉にお

1 和国政府に代わつて閣下に通報する光栄 を 有 し ま 海運の促進及び増大のため協力する。 よつて、 生活水準の向上のため、 両政府は、 両政府は、相互の利益のため、 相互の貿易の増大及び両国の国民の 海運の重要性を認める。 両国間の

2 び教育を受けるための実習生を日本国に送る機会 インドネシア 日本国政府は、 友好通商条約 海運技術及び海運行政の訓練及 海運協力に関する交換公文

(条・十七)

of Japan

#### Excellency,

Tokyo, July 1, 1961

Excellency's Note of today's date which reads as follows: I have the honour to acknowledge receipt of Your

course of the negotiation of the Treaty: reached between the two Governments during the nesia, the following understandings which have been on behalf of the Government of the Republic of Indo-Japan, I have the honour to inform Your Excellency and Commerce between the Republic of Indonesia and On the occasion of signing the Treaty of Amity

the shipping traffic between the two countries mutual benefits for the promotion and expansion of the two countries. improvement of standards of living of the peoples of shipping for the expansion of mutual trade and the Both Governments recognize the importance of Therefore they will cooperate for

opportunities to the Indonesian Government to send The Japanese Government will endeavour to accord

3 両国の間の海運に関する問題について協議にはい 両政府は、 いずれか一方の政府の要請により、

す。 府に代わつて確認されるよう要請する光栄を有しま 本大臣は、さらに、閣下が前記の了解を日本国政

日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。 本大臣は、さらに、閣下の書簡に述べられた了解を

閣下に向かつて敬意を表します。 本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて

千九百六十一年七月一日

インドネシア共和国外務大臣 スバンドリオ閣下

> 小 坂 善 太 郎

> > maritime technology and administration trainees to Japan to obtain training and education for

relating to shipping between the two countries the request of either Government, on any problems Both Governments will enter into consultation, as

standings on behalf of the Government of Japan. lency to be good enough to confirm the foregoing under-I have further the honour to request Your Excel-

have further the honour to confirm the understand-

Government of Japan ings stated in Your Excellency's Note, on behalf of the

Excellency the assurances of my highest consideration. avail myself of this opportunity to renew to Your

Zentaro Kosaka

His Excellency Subandrio,

Minister for Foreign Affairs

of the Republic of Indonesia

#### する交換公文) 重及び貿易に関する条項の解釈に関 (事業活動における商業的考慮の尊

(条・十七)

## 臣にあてた書簡インドネシア外務大臣から外務大

#### (計文)

に通報する光栄を有します。
た次の了解をインドネシア共和国政府に代わつて閣下た次の了解をインドネシア共和国政府に代わつて閣下条約に関し、同条約の実施について両政府間で到達しされたインドネシア共和国と日本国との間の友好通商されたインドネシア共和国と日本国との間の友好通商書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日署名

Tokyo, July 1, 1961

### Your Excellency:

With reference to the Treaty of Amity and Commerce between the Republic of Indonesia and Japan signed today, I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the Republic of Indonesia, the following understandings which have been reached between the two Governments regarding the implementation of the Treaty:

1. The Government of each Party undertakes to make all efforts within its power to ensure that both private and government owned enterprises within its territory shall in their business activities be guided by the principles of fairness and non-discrimination, and by generally accepted commercial considerations.

であらゆる努力を払うことを約束する。 の原則並びに一般に受け入れられている商業的考慮 有の企業がその事業活動に当たつて公正及び無差別 によつて導かれることを確保するため、 インドネシア 友好通商条約 条項の解釈に関する交換公文事業活動における商業的考慮の尊重及び貿易に関する その権限内

1

各締約国政府は、

自国の領域内の私有及び政府所

2 第五条2の規定に関しては、同規定に基づいて課する制限又は禁止をも含むことが確認のに対して課するため、原産国と関係なく製品そのも産者を保護するため、原産国と関係なく製品そのも産者を保護するため、原産国と関係なく製品をいる。

3 議定書3の規定に関し、各締約国の国家貿易企業

に代わつて確認されるよう要請する光栄を有します。本大臣は、さらに、閣下が前記の了解を日本国政府

千九百六十一年七月一日閣下に向かつて敬意を表します。本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて

スバンドリオ

日本国外務大臣 小坂善太郎閣下

外務大臣にあてた書簡外務大臣からインドネシア共和国

- 2. With reference to Article V, paragraph 2, it is confirmed that import restrictions or prohibitions that may be applied thereunder include those applied, for the purpose of protecting domestic producers, to any manufactured goods as such, without reference to source.
- 3. With reference to paragraph 3 of the Protocol, it is confirmed that state trading enterprises of either Party will be regarded as companies as defined in the said paragraph. I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Soebandrio

His Excellency
Zentaro Kosaka,
Minister for Foreign Affairs
of Japan

します。 の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有 書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、 本日付け

日本国との間の友好通商条約に関し、 ア共和国政府に代わつて閣下に通報する光栄を有し ついて両政府間で到達した次の了解をインドネシ 本大臣は、本日署名されたインドネシア共和国と 同条約の実施

- 1 的考慮によつて導かれることを確保するため、そ 所有の企業がその事業活動に当たつて公正及び無 差別の原則並びに一般に受け入れられている商業 権限内であらゆる努力を払うことを約束する。 各締約国政府は、 自国の領域内の私有及び政
- $^{2}$ そのものに対して課する制限又は禁止をも含むこ 課することができる輸入の制限又は禁止は、 とが確認される。 の生産者を保護するため、 第五条2の規定に関しては、 原産国と関係なく製品 同規定に基づいて 国内
- インドネシア 議定書3の規定に関し、 友好通商条約 各締約国の国家貿易企 条項の解釈に関する交換公文事業活動における商業的考慮の尊重及び貿易に関する

3

Tokyo, July 1, 1961

(条・十七)

Your Excellency:

Excellency's Note of today's date which reads as follows: have the honour to acknowledge receipt of Your

the implementation of the Treaty: been reached between the two Governments regarding Indonesia, the following understandings which have lency, on behalf of the Government of the Republic of signed today, I have the honour to inform Your Excelmerce between the Republic of Indonesia and Japan With reference to the Treaty of Amity and Com-

- generally accepted commercial considerations principles of fairness and non-discrimination, shall in their business activities be guided and government owned enterpries within its territory all efforts within its power to ensure that both private The Government of each Party undertakes to make and by by the
- firmed that import restrictions or prohibitions that may factured goods as such, without reference to source purpose of protecting domestic producers, to any manube applied thereunder include those applied, for the With reference to Article V, paragraph 2, it is con-
- With reference to paragraph 3 of the Protocol, it is

ことが確認される。 業は、同規定において定義する会社と認められる

府に代わつて確認されるよう要請する光栄を有しま 本大臣は、さらに、閣下が前記の了解を日本国政

日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。 本大臣は、さらに、閣下の書簡に述べられた了解を

閣下に向かつて敬意を表します。 本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて 千九百六十一年七月一日

善

インドネシア共和国外務大臣

スバンドリオ閣下

小 坂 太郎

His Excellency

Party will be regarded as companies as defined in the confirmed that state trading enterprises of either

said paragraph

standings on behalf of the Government of Japan. lency to be good enough to confirm the foregoing under-I have further the honour to request Your Excel-

ings stated in Your Excellency's Note, on behalf of the I have further the honour to confirm the understand-

Government of Japan I avail myself of this opportunity to renew to Your

Excellency the assurances of my highest consideration.

Zentaro Kosaka

Subandrio, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia

# 議会の設置に関する交換公文)(貿易及び経済協力に関する合同協

(条・十七)

外務大臣にあてた書簡インドネシア共和国外務大臣から

(訳文) タオラ目 いさい

通報する光栄を有します。 次の了解をインドネシア共和国政府に代わつて閣下にに際し、同条約の交渉中において両政府間で到達したい際し、同条約の交渉中において両政府間で到達したシア共和国と日本国との間の友好通商条約に署名する書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、インドネ書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、インドネ

を設置することに同意する。

を設置することに同意する。

を設置することに同意する。

を設置することに同意する。

を設置することに同意するときは随時会合する合同協議会の拡大並びに経済的協力の緊密化及びその範囲の拡張の拡大並びに経済的協力の緊密化及びその範囲の拡張を関する措置を両政府に承認を求めるために提案するに関する措置を両政府に承認を求めるために提案するに関する諸問題を再検討し、かつ、両国間における貿易生ずる諸問題を再検討し、かつ、両国間における貿易生がる諸問題を再検討し、かつ、両国間における貿易生がる。

Tokyo, July 1, 1961

### Your Excellency:

On the occasion of signing the Treaty of Amity and Commerce between the Republic of Indonesia and Japan, I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the Republic of Indonesia, the following understandings which have been reached between the two Governments during the course of the negotiation of the

Both Governments agree to establish a Joint Commission which will meet at least once a year or at any time at the request of either Government, either in Djakarta or Tokyo as may be agreed upon, for the purpose of reviewing problems which may arise in the implementation of the Treaty and accompanying Exchanges of Notes, and proposing to both Governments measures for their approval concerning the expansion of trade and the intensification and broaden-

インドネシア

友好通商条約

(訳文)

に代わつて確認されるよう要請する光栄を有します。 本大臣は、さらに、閣下が前記の了解を日本国政府

閣下に向かつて敬意を表します。 本大臣は、以上を申し進めるに際し、 ここに重ねて

千九百六十一年七月一日

スバンドリオ

日本国外務大臣 小坂善太郎閣下

外務大臣からインドネシア外務大

臣にあて書簡

します。 の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有 友好通商条約に署名するに際し、 書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付け 本大臣は、インドネシア共和国と日本国との間 同条約の交渉中に 0

> countries ing of the scope of economic cooperation between the two

on behalf of the Government of Japan be good enough to confirm the foregoing understandings I have further the honour to request Your Excellency

ಕ

Excellency the assurances of my highest consideration. I avail myself of this opportunity to renew to Your

Soebandrio

His Excellency Zentaro Kosaka, Minister for Foreign Affairs of Japan

Tokyo, July 1, 1961

Excellency,

Excellency's Note of today's date which reads as follows have the honour to acknowledge receipt of Your

Commerce between the Republic of Indonesia and Japan, On the occasion of signing the Treaty of Amity and

す。 共和国政府に代わつて閣下に通報する光栄を有しま おいて両政府間で到達した次の了解をインドネシア

両政府は、条約及び附属交換公文の実施に当たつ で生ずる諸問題を再検討し、かつ、両国間における 関易の拡大並びに経済的協力の緊密化及びその範囲 関場の拡大並びに経済的協力の緊密化及びその範囲 関場の拡大並びに経済的協力の緊密化及びその範囲 関場の拡大並びに経済的協力の緊密化及びその範囲 で、双方の合意するところに従つてジ を対し、かつ、両国間における は、条約及び附属交換公文の実施に当たつ

す。 府に代わつて確認されるよう要請する光栄を有しま 本大臣は、さらに、閣下が前記の了解を日本国政

日本国政府に代わつて確認する光栄を有します。本大臣は、さらに、閣下の書簡に述べられた了解を

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて

インドネシア

友好通商条約

貿易及び経済協力に関する合同協議会の設置に関する交換公文

I have the honour to inform Your Excellecy, on behalf of the Government of the Republic of Indonesia, the following understandings which have been reached between the two Governments during the course of the

negotiation of the Treaty:

Both Governments agree to establish a Joint Commission which will meet at least once a year or at any time at the request of either Government, either in Djakarta or Tokyo as may be agreed upon, for the purpose of reviewing problems which may arise in the implementation of the Treaty and accompanying Exchanges of Notes, and proposing to both Governments measures for their approval concerning the expansion of trade and the intensification and broadening of the scope of economic cooperation between the two countries.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of Japan. I have further the honour to confirm the understandings stated in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of Japan.

avail myself of this opportunity to renew to Your

閣下に向かつて敬意を表します。 千九百六十一年七月一日

インドネシア共和国外務大臣

スバンドリオ閣下

小坂善太郎

His Excellency

Subandrio,

Minister for Foreign Aiffars of the Republic of Indonesia

Excellency the assurances of my highest consideration.

Zentaro Kosaka